

H IỆ P Ị N H

về quan hệ kinh tế - thương mại giữa Chính phủ
nước Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam và
Chính phủ U-cra-i-na

Chính phủ nước Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam và
Chính phủ U-cra-i-na, dưới đây gọi tắt là hai Bên ký kết,

Nhằm mục đích tăng cường và phát triển hợp tác kinh
tế - thương mại giữa Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam và
U-cra-i-na,

tuân thủ các nguyên tắc bình đẳng, cùng có lợi và các
tiêu chuẩn của luật pháp quốc tế khi thực hiện các mối quan
hệ kinh tế thương mại với nhau,

đã thỏa thuận như sau :

Điều I

Hai Bên ký kết sẽ áp dụng những biện pháp cần thiết để
thúc đẩy việc phát triển không ngừng và ổn định mối quan hệ
kinh tế - thương mại giữa hai nước và tạo những điều kiện
thuận lợi để làm việc đó.

Điều 2

Nhằm thực hiện quan hệ kinh tế và thương mại cần thiết
đối với cả hai Bên ký kết, khối lượng và chủng loại hàng
hóa và dịch vụ về cơ bản sẽ được xác định trong các danh
mục định hướng giao hàng thỏa thuận cho từng năm.

Việc cung cấp hàng hóa và dịch vụ ngoài chủng loại và
khối lượng đã nêu trong danh mục định hướng cũng có thể
được các tổ chức tham gia kinh tế đối ngoại thực hiện trên
cơ sở thỏa thuận tương ứng phù hợp với luật pháp của hai
nước ký kết.

Điều 3

Hai Bên ký kết sẽ tạo những điều kiện pháp lý, tài chính và các điều kiện cần thiết khác để duy trì và phát triển các hình thức quan hệ kinh tế - thương mại khác nhau giữa các tổ chức tham gia quan hệ kinh tế đối ngoại của hai nước, bao gồm cả quan hệ trực tiếp, liên doanh, chuyên môn hóa và hợp tác hóa sản xuất.

Điều 4

Phù hợp với luật pháp hiện hành của mỗi nước, hai Bên ký kết sẽ cho phép các công ty, xí nghiệp và tổ chức của nước kia thực hiện hoạt động kinh tế đối ngoại giữa hai nước được thành lập cơ quan đại diện trên lãnh thổ nước mình và tạo điều kiện cần thiết cho cơ quan đại diện hoạt động bình thường.

Điều 5

Hai Bên ký kết sẽ dành cho nhau chế độ tối huệ quốc trong những vấn đề liên quan đến thương mại, cụ thể là thuế hải quan, thuế hàng xuất nhập khẩu của cả hai nước, các khoản lệ phí và thanh toán khác, các quy chế về hải quan và thực hiện thủ tục hải quan.

Chế độ này không áp dụng đối với :

1. Những ưu tiên, ưu đãi mà một trong hai Bên ký kết đã hoặc sẽ dành cho các nước láng giềng để buôn bán ở khu vực biên giới.
2. Những ưu tiên, ưu đãi mà một trong hai Bên ký kết đã hoặc sẽ dành cho các nước thành viên liên minh thuế quan và khu vực mậu dịch tự do.

Điều 6

Giá hàng hóa và dịch vụ trong quan hệ kinh tế - thương mại giữa hai nước sẽ được thỏa thuận trong các hợp đồng giữa các tổ chức tham gia quan hệ kinh tế đối ngoại trên cơ sở thời giá thế giới.

Điều 7

Việc thanh toán và trả tiền hàng hóa và dịch vụ trong quan hệ kinh tế - thương mại giữa hai nước sẽ được tiến hành bằng ngoại tệ tự do chuyển đổi qua các ngân hàng được ủy quyền của hai Bên ký kết.

Điều 8

Các ngân hàng được ủy quyền của hai Bên ký kết không chậm hơn một tháng kể từ ngày ký Hiệp định này sẽ ký Thỏa ước giữa hai ngân hàng về thủ tục thanh toán và trả tiền khi thực hiện các dịch vụ kinh tế đối ngoại theo Hiệp định này.

Điều 9

Những hàng hóa cung cấp theo Hiệp định này chỉ có thể tái xuất sang nước thứ ba với sự đồng ý trước bằng văn bản của bên xuất khẩu.

Điều 10

Để xem xét quá trình thực hiện Hiệp định này, các đại diện được ủy quyền của hai Bên ký kết sẽ gặp nhau lần lượt tại Hà Nội và Ki-êv và trong trường hợp cần thiết sẽ có những quyết định thích hợp.

Điều 11

Những bất đồng về cách giải thích và áp dụng Hiệp định này sẽ giải quyết bằng thương lượng.

Điều 12

Hiệp định này có hiệu lực vào ngày hai Bên ký kết thông báo cho nhau về việc đã hoàn tất các yêu cầu cần thiết để Hiệp định có hiệu lực, phù hợp với luật pháp của mỗi nước và sẽ có hiệu lực trong năm năm.

Thời hạn hiệu lực sẽ tự động được kéo dài thêm một năm nếu một trong hai Bên ký kết không thông báo bằng văn bản cho Bên kia không chậm hơn 6 tháng trước khi chấm dứt thời hạn hiệu lực về ý định của mình chấm dứt hiệu lực của Hiệp định này.

Làm tại Ki-ep ngày 23 tháng I năm 1992 thành hai bản, mỗi bản bằng tiếng Việt, tiếng U-cra-i-na và tiếng Nga, cả ba thứ tiếng đều có giá trị như nhau.

Thay mặt Chính phủ nước
Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa
Việt Nam



Thay mặt Chính phủ
nước U-cra-i-na

